

1st Jamgon Kongtrul Lodro Thayé

༄༅། །སློམ་རྒྱུད་འཕོད་གྱི་གསེལ་འདེབས།

GỌI THẦY TỪ CHỖ XA
CALLING THE LAMA FROM AFAR



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH - VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT – ANH

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

English version: Dzogchen Ponlop Rinpoche and Michele Martin.

Việt ngữ: Hồng Như Munsel – Bản dịch hiệu đính tháng 4/2013

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read.

Điều kiện hành trì: *Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.*

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức sinh hồi hướng vô thượng bồ đề

༄༅། ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྒྲིང་གི་གཟེར་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

"Devotion that Moves the Heart"

A Prayer Calling the Lama From Afar

Gọi Thầy Từ Chón Xa: "Tâm Thiết Tha Nhớ Thầy"



༄༅། ར་མོ་གུ་བེ། ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཆེའང་། ཕྱིན་བཞུགས་བསྐྱུལ་བའི་གནད་སྐོར་ཤས་དང་ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱུལ་བའི་མོས་གུས་ལ་ཙམ་ཚེག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྒྲིང་གི་དབྱིལ། ཅུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་སྟག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚེད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྡན་པས་དབྱངས་ཏུ་སྟོན་པོས།།

Namo Gurube. Prayers *Calling the Lama from Afar* are known to everyone. The key to invoking blessing is devotion motivated by repentance of old ways and renunciation of samsara. This devotion is not a mere repetition of empty words but it comes from the depth of our heart, from the marrow of our bones, and from the conviction that there is no Buddha apart from the Lama. With this complete certainty, we chant:

Nam mô Gurube. Gọi Thầy Từ Chón Xa là bài tụng mọi người đều biết. Then chốt để thỉnh lực gia trì là tâm hướng đạo sư phát xuất từ lòng chân thành sám hối lỗi cũ, buông xả sinh tử luân hồi. Tâm hướng đạo sư này không chỉ là lời nói đầu môi mà phải phát xuất từ tận đáy lòng, từ trong xương tủy, với niềm tin xác quyết rằng ngoài Đạo Sư ra, vốn không có Phật nào khác. Với niềm tự tin tròn đầy như vậy, chúng con tụng rằng:

། ལྷ་མ་མཐུན་ནོ།

LAMA CHEN NO.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con. /

རྩོན་ཅན་རྩ་བའི་ལྷ་མ་མཐུན་ནོ།།

RIN CHEN TSA WEI LA MA CHEN NO.

Lama, think of us. Kind root Lama think of us

Bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con

། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ངོ་བོ།།

DÜ SUM SANG GYE KYI NGO WO.

Essence of the Buddhas of the three times,

Thầy là tinh túy của Phật ba thời, /

ལྷང་རྟོག་དམ་ཚེས་གྱི་འབྲུང་གནས།།

LUNG TOK DAM CHÖ KYI JUNG NE.

source of genuine Dharma in scripture and realization,

cội nguồn chánh pháp, kinh điển, thành tựu /

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག།

PHAK TSOK GEN DÜN GYI NGA DAK.

Master of the noble gathering of sangha,

Là bậc thượng thủ Tăng đoàn tôn quý, /

རྩ་བའི་ལྷ་མ་མཐུན་མཐུན་ནོ།།

TSA WE LA MA CHE CHEN NO.

root Lama, may you think of us.

bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con. /

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས།།

DAK SOK LE NGEN KHOR WAR KHYAM NAM.

We wander in samsara through the force of negative karma;
Chúng con là kẻ / trầm luân sinh tử / chỉ vì nghiệp ác, /

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་དྲོངས་མཛོད།།

DE CHEN DAK PE ZHING DU DRONG DZÖ.

bring us to rebirth in your pure Land of bliss.
xin Thầy cho con / vãng sinh về cõi / Cực Lạc của Thầy. /

ཡ ། ལྷ་མ་ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ལོ།།

LA MA CHEN RE ZIK WANG CHEN NO.

Lama Chenrezig, think of us.
Thầy Quan Thế Âm, / xin nghĩ đến con. /

འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

Ö SEL LONG KUI LONG NE ZIG SHIK.

See us from the expanse of the luminous sambhogakaya.
Nhìn về chúng con / từ cõi Báo thân / rạng ngời trong sáng /

རིགས་དྲུག་སྐྱུག་བཟུལ་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་།།

RIK DRUK DUK NGAL TSE NE ZHI ZHING.

Pacify completely the suffering of the six kinds of beings and
Quét sạch khổ đau / sáu loại chúng sanh, /

ཁསས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་མཛོད།།

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK DZÖ.

totally transform the three realms of samsara.
chuyển hóa toàn bộ / ba cõi luân hồi./

ཇིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས།།

DIK DEN DAK SOK SI PE TSO LE.

Bring us, who have committed negative actions,
Đẫn dắt chúng con, / kẻ phạm ác nghiệp, / vượt biển luân hồi, /

ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་གྲོལ་མཛོད།།

THAR PE DRONG KHYER CHEN POR DRÖL DZÖ.

across the ocean of samsara to the great city of liberation.
đạt đến thành trì / vĩ đại giải thoát. /

༤ ༄ བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་མཁའ་མཁའ་ལོ།།

KA TER GYÜ PE LA MA CHEN NO.

Lamas of the oral transmission and terma lineages, think of us. Behold us
Chư tổ các dòng / nhĩ truyền, tàng truyền, / xin nghĩ đến con. /

རྩུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

ZUNG JUK YE SHE LONG NE ZIG SHIK.

from the expanse of primordial wisdom, the union of appearance and break
Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / hợp nhất hiện – không. /

བདག་རྒྱུད་འཇུག་པའི་སྤུན་ཁང་བརྗོད་ནས།།

DAK GYÜ TRÜL PE MÜN KHANG TOL NE.

emptiness, through the dark prison of our confused mind,
Phá tan ngục tối / của vọng tâm này, /

རྫོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག།

TOK PE NYI MA SHAR WAR DZÖ CHIK.

and make the sun of realization rise.
cho rạng ánh ngày / mặt trời thành tựu. /

༧༩ ། ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ལོ།།

KÜN KHYEN DRI ME Ö ZER CHEN NO.

Omniscient Drime Ozer, think of us.

Đấng Nhất Thiết Trí / Drime Ozer, / xin nghĩ đến con. /

སྤྱན་འགྲུབ་འོད་ལྗང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

LHŪN DRUB Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.

Behold us from the expanse of the five spontaneous lights.

Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ quang bản nhiên

ཀ་དག་དགོངས་པའི་སྤལ་ཆེན་རྫོགས་ནས།།

KA DAK GONG PE TSAL CHEN DZOK NE.

Help us to perfect the great display of mind, primordially pure,

Giúp con viên thành / hoạt dụng của tâm, / bản lai thanh tịnh, /

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱེན་པར་མཛོད་ཅིག།

NANG ZHI THA RU CHIN PAR DZÖ CHIK.

and to complete the four stages of ati yoga.

Đạt bốn giai đoạn / a tì du già./

༧༠ ། མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐུ་མཁྱེན་ལོ།།

NYAM ME JO WO YAB SE CHEN NO.

Incomparable Atisha and your heart son, amidst hundreds of deities,

Đức A ti sa / cùng bậc trượng tử, / không ai sánh bằng, /

དགའ་ལྗན་སྣ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

GA DEN LHA GYE Ü NE ZIG SHIK.

behold us from Tushita.

từ giữa trăm đấng / bốn tôn Đâu Xuất / mà nhìn chúng con

ཀའ་ཏེན་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀམ་པ་མཁུན་ལོ།།

JKI TEN WANG CHUK KAR MA PA CHEN NO.

Lord of the World, Karmapa, think of us. Behold us

Bậc ngự cõi thế, / đức Karmapa, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng

མཁའ་ཁྱུང་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

KHA KHYAB DRO DÜL YING NE ZIG SHIK.

from the space where all beings, in numbers vast as the sky, are trained.

con / từ nơi cảnh giới / chúng sinh vô biên / đều đã viên thành. /

ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མར་རྟོགས་ནས།།

CHÖ KÜN DEN ME GYU MAR TOK NE.

Bring us to see that all phenomena are like an illusion, without any true

Giúp con chứng biết / vạn pháp như huyễn, / không chút tự tánh; /

སྣང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

NANG SEM KU SUM CHAR WAR DZÖ CHIK.

existence, and to realize appearance and mind arising as the three kayas.

chính từ nơi tâm / và tướng của tâm / hiện ba thân Phật./

ཀའ་གྱུ་ཅེ་མཚི་ཚུང་བཟུང་མཁུན་ལོ།།

KA GYÜ CHE ZHI CHUNG GYE CHEN NO.

Lamas of the four great and eight lesser Kagyu lineages, think of us.

Chư tổ Kagyu, / bốn chánh, tám phụ / xin nghĩ đến con. /

རང་སྣང་དག་པའི་ཁིང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

RANG NANG DAK PE ZHING NE ZIG SHIK.

Behold us from the realm of pure appearances that naturally arise.

Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / thanh tịnh bản nhiên. /

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྒྱལ་བྱུང་སྐྱབ་ནས།།

DEN ME TOK PE TÛL ZHUK DRUB NE.

Enable us to attain the discipline that brings realization
Giúp con đắc pháp / vô sinh cứu cánh /

རྣམ་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག།

LUNG SEM RANG WANG DU WAR DZÖ CHIK.

of ultimate non-existence and to master prana and mind.
và giúp chúng con / điều phục khí tâm./

ཀྲ་ལོ་སྤུ་པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཆོད་ལོ།།

PHA CHIK DAM PA SANG GYE CHEN NO.

Only father, Dampa Sangye, think of us.
Từ phụ duy nhất, / Dampa Sangye, / xin nghĩ đến con. /

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

LE RAB DRUB PE YING NE ZIK SHIK.

Behold us from the space of the accomplishing supreme activity
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / viên thành Phật hạnh

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣང་ལ་བྱུགས་ནས།།

GYÜ PE JIN LAB NYING LA ZHUK NE.

Bring into our hearts the blessing of the lineage,
Cho tim chúng con / tràn lực gia trì, /

རྟོན་འབྲེལ་སྐྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

TEN DREL CHOK ME CHAR WAR DZÖ CHIK.

and make auspicious signs arise in all directions.
cho diễm cát tường / tràn khắp mọi nơi. /

ཀ་ར་ ། མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སློན་མ་མཐུན་ལོ།།

MA CHIK LAB KYI DRÖN MA CHEN NO.

Only mother, Labkyi Dronma, think of us.
Từ mẫu duy nhất / Labkyi Dronma, / xin nghĩ đến con. /

ཤེས་རབ་པར་སྤྱིན་སློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

SHE RAB PHAR CHIN LONG NE ZIK SHIK.

Behold us from the space of Prajnaparamita.
Nhìn về chúng con / từ cõi bát nhã / ba la mật đa

བདག་འཇོན་སྤེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཚོད་ཅིང་།།

DAK DZIN NYEM JE TSE NE CHÖ CHING.

Enable us to uproot ego-clinging,
Cho con đoạn ngã, / cội của lòng kiêu, /

བདག་མེད་སློབ་བྱུང་བའི་མཚོན་མཚོད་ཅིག།

DAK ME TRÖ DREL DEN THONG DZÖ CHIK.

the source of pride and to see the truth of egolessness, beyond conception.
thâm chứng vô ngã / bất khả tư nghi. /

ཀ་ར་ ། ཀུན་མཐུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཐུན་ལོ།།

KÜN KHYEN DÖL PO SANG GYE CHEN NO.

Omniscient Dolpo Sangye, think of us.
Đấng Nhất Thiết Trí / Dolpo Sangye, / xin nghĩ đến con. /

ནམ་གུན་མཚོག་ལྷན་དབྱེངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

NAM KÜN CHOK DEN YING NE ZIG SHIK.

Behold us from the space endowed with all supreme aspects.
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đủ mọi thắng tướng

འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས།

PHO WE UG NAM U MAR GAK NE.

Help us to bring into the central channel, the prana of transference
Giúp con nhiếp khí / về nơi trung đạo, /

འཕོ་བའི་དོ་རྩེ་རི་སྐུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག།

PHO DREL DOR JEI KU THOB DZÖ CHIK.

and to attain the immovable vajra body.
và chứng đắc thân / bất hoại kim cang. /

ཨོ་ ། རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་ན་ཐ་མཐུན་ནོ།

JE TSÜN TA RA NA THA CHEN NO.

Jetsün Taranatha, think of us.
Đức Taranatha / vô vàn tôn quý, / xin nghĩ đến con. /

རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

NAM SUM PO NYE YING NE ZIK SHIK.

Behold us from the space of the three mudras.
Nhìn về chúng con / từ cõi tam ấn

དོ་རྗེ་རི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བསྐོད་ནས།

DOR JEI SANG LAM GEK ME DRÖ NE.

Help us to travel without obstacle, the secret vajra path, and
Giúp con bước qua / kim cang mật đạo / không vướng

འཇའ་ལུས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག།

JA LÜ KHA CHÖ DRUB PAR DZÖ CHIK.

bring us to the attainment of a rainbow body, the enjoyment of all space.
chương ngại, / để rồi chứng đắc / quả thân cầu vồng. /

༢༡ ། །འཇམ་དབྱངས་མཁུན་ཚེ་དབང་པོ་མཁུན་ལོ།།

JAM YANG KHYEN TSE WANG PO CHEN NO.

Jamyang Khyentse Wangpo, think of us. Behold us
Đức Jamyang Khyentse Wangpo, / xin nghĩ đến con. /

མཁུན་གཉིས་ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

KHYEN NYI YE SHE YING NE ZIK SHIK.

from the space of primordial wisdom that knows
Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / biết đúng và khắp

མི་ཤེས་སློ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས།།

ME SHE LO YI MÜN PA SANG NE.

Clear away the mental darkness of ignorance;
Phá tan bóng tối / mê muội vô minh, /

མཁུན་རབ་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག།

KHYEN RAB NANG WA GYE PAR DZÖ CHIK.

increase the luminosity of our supreme intelligence.
tăng nguồn ánh sáng / trí tuệ vô thượng. /

༢༢ ། །འོད་གསལ་སྐུལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁུན་ལོ།།

Ö SEL TRÜL PE DOR JE CHEN NO.

Osel Tulpay Dorje, think of us.
Đức Osel Tulpay Dorje, / xin nghĩ đến con. /

འཇམ་ཟེར་འོད་ལྗང་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

JA ZER Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.

Behold us from the expanse of the five rainbow lights.
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ sắc cầu vồng

ཐིག་ལྷུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས།

THIK LUNG SEM KYI DRI MA DAK NE.

Purify the stains from bindu, prana and mind.

Tịnh hết cấu nhiễm / nơi giọt, khí, tâm, /

གཞོན་ནུ་བུམ་རྒྱུར་བྱང་རྒྱལ་མཛོད་ཅིག།

ZHÖN NU BUM KUR JANG CHUB DZÖ CHIK.

and bring us to the enlightenment of the youthful vase body

đưa chúng con đến / với quả giác ngộ / của thân bình tré. /

ཤམ་ཏོ་ ། བསྐྱེ་མཛོད་ལྡན་གས་སྤྱིང་བ་མཁའ་ལྷན་ལོ།

PE MA DO NGAK LING PA CHEN NO.

Pema Do Ngak Lingpa, think of us. Behold us

Đức Pema Do Ngak Lingpa, / xin nghĩ đến con. /

བདེ་སྟོང་འགྲུར་མེད་སྟོང་ནས་གཟེགས་ཤིག།

DE TONG GYUR ME LONG NE ZIK SHIK.

from the expanse of unchanging bliss and emptiness inseparable.

Nhìn về chúng con / từ cõi bất biến / lạc-không hợp nhất /

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤངས་དགོང་བ་མཐའ་དག།

GYAL DANG GYAL SE GONG PA THA DAK.

Enable us to fulfil perfectly

Cho con viên thành /

བདག་གི་ཡོངས་སུ་སྐོང་རུས་མཛོད་ཅིག།

DAK GI YONG SU KONG NÜ DZÖ CHIK.

all the intentions of the Buddhas and Bodhisattvas

ý thật của khắp / Phật đà bồ tát. /

༡༤ ་། ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ལོ།།

NGAK WANG YÖN TEN GYA TSO CHEN NO.

Ngakwang Yonten Gyamtso, think of us.
Đức Ngakwang Yonten Gyamtso, / xin nghĩ đến con. /

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་སློང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

YING YE ZUNG JUK LONG NE ZIK SHIK .

Behold us from the expanse of space and primordial wisdom in union
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / bản lai hợp nhất

སྣང་བའི་བདེན་འཛིན་རྒྱལ་གྱིས་ཞིག་ནས།།

NANG WE DEN DZIN HRÜL GYI ZHIK NE.

May we stop taking appearances to be real;
Cho chúng con thôi / chấp bảm tướng hiện, / thuần dưỡng khả

གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེད་རྒྱས་མཛོད་ཅིག།

GANG JUNG LAM DU KHYER NÜ DZÖ CHIK.

develop our ability to carry onto the path whatever arises.
năng / mang hết cảnh hiện / vào trong đường tu. /

༡༥ ་། རྒྱལ་སླུ་ལོ་ལྷོ་ཤོས་མཐའ་ཡས་མཁུན་ལོ།།

GYAL SE LO DRÖ THA YE CHEN NO.

Bodhisattva Lodro Thaye, think of us.
Bồ tát Lodro Thaye, / xin nghĩ đến con. /

བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

JAM DANG NYING JEI NGANG NE ZIK SHIK.

Behold us from your state of loving-kindness and compassion.
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đại từ đại bi

འཕོ་ཀུན་དྲིན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས།

DRO KÜN DRIN CHEN PHA MA SHE NE.

Enable us recognize all beings as our kind parents;
Cho con thấy ra / khắp cả chúng sinh / đều là mẹ hiền /

གཞན་པན་སྐྱོང་ནས་སྐྱབ་རུས་མཛོད་ཅིག།

ZHEN PHEN NYING NE DRUB NŪ DZÖ CHIK.

develop our ability to benefit others from the depth of our hearts.
Có đủ khả năng / từ tận đáy lòng / gánh vác chúng sinh. /

པམ་གར་གྱི་དབང་ལུག་མཁུན་ནོ།

PE MA GAR GYI WANG CHUK CHEN NO.

Pema Gargyi Wangchuk, think of us.
Đức Pema Gargyi Wangchuk, / xin nghĩ đến con. /

བད་ཚེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟེགས་ཤིག།

DE CHEN Ö SEL YING NE ZIK SHIK.

Behold us from the expanse of great bliss and luminosity.
Nhìn về chúng con / từ cõi lạc-sáng

དུག་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་གྲོལ་ནས།

DUK NGA YE SHE NGA RU DRÖL NE.

Liberate the five poisons into the five wisdoms,
Giải thoát năm độc / chuyển thành năm trí /

སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛོན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག།

PANG THOB NYI DZIN ZHIK PAR DZÖ CHIK.

may our dualistic clinging to loss and gain disappear.
Cho tâm đối đãi / chấp bám đợc mất / hoàn toàn tận diệt. /

འཇ ་ ། བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་གླིང་པ་མཁུན་ལོ།།

TEN NYI YUNG DRUNG LING PA CHEN NO.

Tenyi Yungdrung Lingpa, think of us.

Đức Tenyi Yungdrung Lingpa, / xin nghĩ đến con./

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟེགས་ཤིག།

SI ZHI NYAM NYI YING NE ZIK SHIK.

Behold us from the space where samsara and nirvana are equal.

Nhìn về chúng con / từ trong cảnh giới / luân hồi niết bàn /

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེས་ནས།།

MÖ GÜ NEL MA GYÜ LA KYE NE.

Engender genuine devotion in our mind;

bình đẳng như một. / Cho tâm hướng Thầy / chân thành nảy sinh, /

རྫོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག།

TOK DRÖL DÜ NYAM CHEN POR DZÖ CHIK.

bring us to simultaneous realization and liberation.

cho con đắc quả / giác ngộ bản nhiên / và quả giải thoát. /

འདྲ ་ ། ཇིན་ཅན་ཙ་བའི་ལྷ་མ་མཁུན་ལོ།།

DRIN CHEN TSA WE LA MA CHEN NO.

Kind root Lama, think of us. Behold us from the place of

Bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con. /

སྦྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟེགས་ཤིག།

CHI TSUK DE CHEN NE NE ZIK SHIK.

great bliss on the crown of our head, Bring us to meet the very face

Nhìn về chúng con / từ chốn đại lạc / trên đỉnh đầu con /

རང་རིག་ཚེས་སྐྱེའི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས།

RANG RIK CHÖ KUY RANG ZHEL JEL NE.

of the dharmakaya, the awareness of our true nature,
Cho con nhìn thấy / gương mặt Pháp thân , / là tâm chứng tánh,

ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་ལུས་མཛོད་ཅིག།

TSE CHIK SANG GYE DRUB NU DZÖ CHIK.

And in this very life, bring us to complete enlightenment.
Ngày trong đời này / đưa chúng con vào / quả đại giác ngộ. /

ཡེ་ ། རྗེ་མ།

KYE MA,

Alas,
Than ôi!

བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྲིག་ཏོ་ཅན།

DAK DRAI SEM CHEN LE NGEN DIK TO CHEN.

sentient beings like ourselves, who have committed negative actions,
Chúng sinh như chúng con đây, / phạm bao ác nghiệp, /

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས།

THOK ME DÜ NE KHOR WAR YÜN RING KHYAM.

wander in samsara from beginningless time,
trôi lăn luân hồi / kể từ vô thủy / cho đến bây giờ /

ད་དུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་ཚྱོད་འགྱུར་བས།

DA DUNG DUK NGAL THA ME NYONG GYUR WEI.

still experiencing endless suffering,
vẫn khổ triền miên, /

ལྷོ་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅོམ་ཡང་མ་སྐྱེས་པས།།

KYO SHE KE CHIK TSAM YANG MA KYE PE.

we do not feel even an instant of repentance.
vậy mà chưa từng / ăn năn sám hối. / Thầy ơi, xin Thầy

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LAMA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /

ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

NGE JUNG TING NE KYE WAR JIN GYI LOB.

Bless us that renunciation arise from the depth of our heart.
Giữ gìn cho con phát tâm chán khổ. /

༩༠ ་ ། དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚེ་སྤོང་བཟང་མཁན།།

DAL JOR THOB KYANG MI TSE TONG ZE KHEN.

Although we have attained a precious human birth with leisure and resources, we waste it in vain.
Thân người quý giá / nay đã đạt rồi, / sao lại lãng phí! /

དོན་མེད་ཚེ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་དུ་གཡེང་།།

DÖN ME TSE DIR JA WEI TAK TU YENG.

Constantly distracted by the activities of this hollow life.
Siêng việc tạo tạp, / rỗng không vô nghĩa,

དོན་ཚེན་ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱིར།།

DÖN CHEN THAR PA DRUB LA LE LÖ KHYER.

When it comes to accomplishing the great goal of liberation, we are overcome by laziness.
Còn quả giải thoát / thì lại biếng lười. /

ནོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་པས།།

NOR BUI LING NE LAK TONG LOK GYUR PEI.

And return empty-handed from a land filled with jewels.
Thật giống như người / lên đảo châu ngọc / trở về tay không. /

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་སྤྲལ་ས་རྗེས་སྤུ་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྲོབས།།

MI LŪ DÖN DEN DRUB PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we make this life meaningful.
Giữ gìn cho con sống cho xứng đáng. /

ཡ་ ་ ་ ་ མ་གྲི་ས་སྤྲིང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད།།

MA SHI SA TENG LŪ PA CHIK KYANG ME.

There is no one on this earth who will not die.
Thế gian này đây / có ai không chết, /

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རྩལ་འགྲོ།།

DA TA CHIK JE NYI THŪ PHA RÖL DRO.

Even now, people are passing away, one after the other.
đang biết bao người / nối gót nhau đi. /

རང་ཡང་སྤུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་།།

RANG YANG NYUR WA NYI DU CHI GŪ KYANG.

We also soon must die.
Chính chúng con đây, / sớm ngày cũng chết, /

ཡུན་རིང་སྤྲོད་གཤམ་བྱེད་པའི་སྣང་རུལ་པོ།
YÜN RING DÖ DRAB JE PEI NYING RÜL PO.

But like a fool, we plan to live long.
sao còn ngu xuẩn / tính việc sống đời. /

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟེགས།།
LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn

ལོང་མེ་ལོ་ལྷ་སྣུང་འཇམ་བྱེན་གྱིས་སྤོབས།།
LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we curtail all of our scheming.
khắp chúng con. / Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính. /

ལྷ་ལྷ་སྣུང་དུ་སྤྲུག་པའི་མཇའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ།།
NYING DU DUK PE DZA SHE SO SOR DREL.

We will be separated from our closest friends.
Thân nhân bằng hữu, / rồi sẽ lìa xa, /

སེར་སྣམ་བསག་པའི་ལོར་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད།།
SER NE SAK PE NOR DZE ZHEN GYI CHÖ.

Others will enjoy the wealth we as misers kept.
tài sản chất chiu / cho người khác hưởng, /

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་སྤུལ་དུ་བོར་ནས་སུ།།
CHE PE LÜ KYANG SHHÜL DU BOR NE SU.

Even our body we hold so dear will be left behind.
thân dù chăm chú, / cũng bỏ phía sau, /

ནམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས།།

NAM SHE BAR DO TÖL ME KHOR WAR KHYAM.

And our consciousness will wander without direction in the bardo
tâm phải thang lang / trong cảnh trung hữu /

ལྷ་མ་མཁའི་ལྷོ་སྤྲལ་སྤྱི་སྤྱོད་སྤུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

of samsara. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

CHI KYANG GÖ ME TOG PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we realize the fulility of this life.
khắp chúng con. / Giữ gìn cho con thấy đời vô nghĩa. /

ཕྱི་ལོ་འཇིག་པའི་སྤུན་པ་ནག་པོས་སྡོམ་ནས་བསྐྱུ།།

JIK PE MÜN PA NAK PÖ NGÖN NE SU.

In front, the black darkness of fear waits to take us in;
Trước mặt tối đen / bóng đêm kinh hãi / chực nuốt con vào /

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད།།

LE KYI LUNG MAR DRAK PÖ GYAB NE DE.

From behind, we are chased by the fierce red wind of karma.
Sau lưng đỏ ngòm / ngọn gió nghiệp chướng / rượt cuốn con đi /

མི་སྐྱུག་གཤེན་རྗེའི་སོ་ཉས་བརྡེག་ཅིང་བཙོག།

MI DUK SHIN JEI PHO NYE DEK CHING TSOK.

The hideous messengers of the lord of death beat and stab us.
Ngục tốt Diêm vương / dị hình dị dạng / nào đâm nào chém. /

ZHEN KYÖN TIL DRU TSAM YANG DROK CHING MÖ.

Yet, we put down others and broadcast their shortcomings, though they be minute as a sesame seed.

Vậy mà lỗi người / nhỏ như hạt mè / vẫn lớn tiếng chê. /

YÖN TEN CHUNG ZE ME KYANG ZANG POR LOM.

Though we have not the slightest good qualities, we boast saying how great we are.

Mảy may thiện đức / con đều không có, / chỉ giỏi khoe khoang. /

CHÖ PE MING TAK CHÖ MIN KHO NAR CHÖ.

We have the label of Dharma practitioners, but practice only non Dharma.

Mang tiếng là tu, / nhưng chỉ tu toàn / điều trái chánh pháp. /

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

RANG DÖ NGA GYAL ZHI WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we lose our pride and self-centeredness

chúng con. / Giữ gìn cho con lia tâm kiêu mạn cùng tâm ái ngã. /

མཇུག་གི་གཏམ་སྤང་བ་དང་འཇིག་འགོང་ས་ལོང་ས་ལྟུང་བ་རྒྱུ།

TEN PHUNG DAK DZIN GONG PO KHONG DU CHUK.

We conceal within the demon of ego-clinging that always brings us to ruin.

Đấu ở bên trong / qui dữ chấp ngã / chỉ để đọa rơi. /

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ།

SAM TSE THAM CHE NYÖN MONG PHEL WE GYU.

All of our thoughts cause kleshas to increase.

Niệm nào cũng khiến / cho phiền não tăng. /

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན།

JE TSE THAM CHE MI GEY DRE BU CHEN.

All of our actions have non-virtuous results.

Việc nào cũng gieo / toàn quả bất thiện. /

ཇིན་ཡུལ་བྱང་དུས་སེར་སྐའི་མདུད་བས་བཅིང་།།

JIN YÜL JUNG DÜ SER NE DÜ PE CHING.

When there is an opportunity to be generous, we are tied in knots by greed.
Gặp dịp bố thí, / bó chặt lòng tham. /

ལྷ་མ་མཁའིན་འོ་སྤྲལས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

SEM GYÜ CHÖ DANG DRE PAR JIN GYI LOB.

Bless us that our mind be one with the Dharma.
chúng con. / Giữ gìn cho con trú ở chánh pháp. /

མཁོ་ ། འཁོར་བ་སྟིང་པོ་མེད་ལ་སྟིང་པོ་བཟུང་།།

KHOR WA NYING PO ME LA NYING POR ZUNG.

We think samsara is worthwhile, when it is not.
Thấy cảnh luân hồi / con lại tưởng vui./

སྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར་།།

TO GÖ CHIR DU TEN DÜN LING GI BOR.

We give up our higher vision for the sake of food and clothes.
Tri kiến vô thượng / con vì áo cơm / mà từ bỏ hết.

མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱིར་ཕྱིར་མང་།།

KHO GU TSANG YANG GÖ GÖ CHI CHIR MANG.

Although we have all that is needed, we constantly want more.
Việc gì cũng có, / con vẫn muốn thêm. /

མི་བདེན་སྐྱེ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས།།

MI DEN GYU ME CHÖ KYI RANG SEM LÜ.

Our minds are deceived by unreal, illusory phenomena.
Mê làm chạy theo / cảnh huyền không thật. /

ལྷ་མ་མཐོན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

ཚོ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

TSE DI LO YI THONG WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we let go of attachment to this life.
chúng con. / Giữ gìn cho con dứt tâm mê đắm nơi chuyện đời này.

ནད ་ ། ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཕྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་།།

LÜ SEM DUK NGAL TRA MOANG MI ZÖ KYANG.

Not able to endure the merest physical or mental pain,
Chút khổ thân tâm / đều không kham nổi, /

ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཚོར་སློང་དོས་ཅན།།

NGEN DROR DRO LA MI TSER NYING DÖL CHEN.

With blind courage, we do not hesitate to fall into lower realms.
cớ sao ác đạo / lại không ngần ngại / mù quáng xông vào? /

སྐྱུ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ།།

GYU DRE LU ME NGÖN SUM THONG ZHIN DU.

Although we see directly the unfailing law of cause and effect,
Dù biết nhân quả / nhất định không sai, /

དགོ་བ་མི་འགྲུབ་སྒྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ།།

GE WA MI DRUB DIK PE YO LANG PHEL.

We do not act virtuously, but increase our unvirtuous activity.
vẫn không làm thiện, / lại tăng điều ác. /

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we come to trust completely in the laws of karma.
nhìn khắp chúng con. / Giữ gìn cho con thâm tín nhân quả. /

ལྷ་ལ་དྲ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ།།

DRA LA DANG SEM NYEN LA CHAK SEM KEY.

We hate our enemies and cling to friends.
Con ghét kẻ thù, / luyến tham bằng hữu, / lạc trong bóng

སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་སྤྲུག་སྤྲུན་ལྷར་འཕྲོམ།།

LANG DOR NE LA TI MUK MÜN TAR THOM.

Lost in the darkness of ignorance, we do not know what to accept or reject.
tối / mê muội vô minh, / không biết điều gì / cần theo cần bỏ./

ཆོས་བཞིན་སྐྱོད་ཆོ་བྱིང་སྤྲུགས་གཉིད་དབང་ཤོར།།

CHÖ ZHIN CHÖ TSE JING MUK NYI WANG CHOR.

When practicing Dharma, we fall into dullness, drowsiness and sleep.
Ngồi tu thì tâm / mê mờ trì trệ, /

ཚོས་མིན་སྤྱོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང་།།

CHÖ MIN CHÖ TSE WANG PO SEL CHING DRUNG.

When not practicing Dharma, we are clever and our senses are clear.
durt tu tâm lại / sáng suốt thông minh. /

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /

ཉོན་མོངས་དབྱ་བོ་ཚམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

NYÖN MONG DRA WO CHOM PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we overcome our enemy, the kleshas.
Giữ gìn cho con hàng phục kẻ thù nhiễm tâm phiền não. /

༤༠ ། རྩི་ནས་བསྐྱས་ན་ཡང་དག་ཚོས་པའི་གཟུགས།།

CHI NE TE NA YANG DAK CHÖ PE ZUK.

From the outside, we appear to be genuine Dharma practitioners;
Nhìn tướng bên ngoài / thấy giống người tu, /

ནང་དུ་རང་སེམས་ཚོས་དང་མ་འདྲིས་པས།།

NANG DU RANG SEM CHÖ DANG MA DRE PE.

On the inside, our minds have not blended with the Dharma.
sao tâm bên trong / không thuận chánh pháp /

སྤྱུལ་གཏུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲུགས།།

DRÜL DUK ZHIN DU NYÖN MONG KHONG NA BE.

We conceal our kleshas inside like a poisonous snake, yet when difficult
Dấu điểm phiền não / như nuôi rắn độc, /

ཀྱིན་དང་འཕྲད་ཚེ་ཚོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན།།

KYEN DENG TRE TSE CHÖ PE TSANG TAK TÖN.

situations arise, the hidden faults of a poor practitioner come to light.
khi gặp nghịch cảnh / phơi bày tánh xấu / của người vụng tu. /

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi

རང་རྒྱུད་རང་གི་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

RANG GYÜ RANG GI THÜL WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we ourselves are able to tame our mind.
nhìn khắp chúng con. / Giữ gìn cho con hàng phục tâm này. /

༄༅ ་ རང་སྟོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས།།

RANG KYÖN NGEN PA RANG GI MA TOK PE.

Not recognizing our own faults, We take the form of a
Chúng con không biết / tự xét lỗi mình. / Khoác áo hành giả, /

ཚོས་པའི་གཟུགས་བབྱུང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྟོན།།

CHÖ PE ZUK ZUNG CHÖ MIN NA TSOK CHÖ.

Dharma practitioner, while engaging in non-Dharmic pursuits.
nhưng lại đeo đuổi / toàn những mục tiêu / không thuần chánh

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་སྤྱགས་གྱིས་གོམས།།

NYÖN MONG MI GEY LE LA SHUK KYI GOM.

We are habituated to kleshas and non-virtuous activity.
pháp. / Tâm đã quen trong / phiền não bất thiện. /

དགེ་སློང་ཡང་ཡང་སྐྱེས་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཚད།།

GE LO YANG YANG KYE KYANG YANG YANG CHE.

Again and again virtuous intentions arise; again and again they are cut off.
Thiện tâm thoạt hiện / là đoạn lìa ngay. /

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྱད་ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྱད་ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

RANG KYÖN RANG GI THONG WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we see our own faults.
chúng con. / Giữ gìn cho con biết thấy lỗi mình. /

༤༩ ་ ། ལག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉེ།།

ZHAK RE SONG ZHIN CHI LA PHAR PHAR NYE.

With the passing of each day, we come closer to death.
Theo từng ngày qua / thêm gần cõi chết. /

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་སྐྱེད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོང་།།

NYING RE LON ZHIN RANG GYÜ CHIR CHIR GYONG.

As each day arrives, our mind gets more and more rigid.
Theo từng ngày đến / tâm càng khô khan. /

ལྷ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲེབ།།

LA MA TEN ZHIN MÖ GÜ RIM GYI DRIB.

Though we serve the Lama, our devotion is gradually obscured.
Phụng sự đạo sư / mà tâm-hướng-Thầy / ngày thêm mờ nhạt./

མཆེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྣང་ཇི་ཚུང་སོང་།།

CHE LA TSE DUNG DAK NANG JE CHUNG SONG.

Our love, affection, and our outlook towards our Dharma friends diminishes.
Tám lòng yêu quý / dành cho đồng đạo, / càng lúc càng tan. /

ལྷ་མ་མཐུན་འོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

སྐྱོ་སྒོད་རང་རྒྱུད་ལུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

MU GÖ RANG GYÜ THÜL WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we tame our obstinate mind.
chúng con. / Giữ gìn cho con luyện tâm khó luyện. /

ལྷོ་སྤོ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་།།

KHYAB DRÖ SEM KYE SÖL DEB JE NA YANG.

Although we have taken refuge, engendered bodhicitta and made prayers,
Chúng con qui y, / phát tâm bồ đề, / thỉnh cầu rộng rãi, /

མོས་གུས་སྤོང་ཇི་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་བས།།

MÖ GÜ NYING JE TING NE MA KYE PE.

Devotion and compassion have not arisen in the depths of our being.
nhưng tâm đại bi / và tâm hướng Thầy / vẫn chưa phát khởi. /

ཚིག་ཅམ་དབང་གུར་ཚོས་སྦྱོད་དག་སྦྱོར་ནམས།།

TSIK TSAM WANG GYUR CHÖ CHÖ GE JOR NAM.

Dharma activity and the practice of virtue have turned into hollow words;
Phật sự, công phu, / chỉ giải đầu môi. /

བྱས་ལོ་ཅོམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ལེལ་བས།།

JE LO TSAM LE GYÜ THOK MA KHEL WE.

Our empty achievements are many but none have moved our mind.
Thành tựu đủ điều, / sao chẳng có gì / khiến tâm rung động. /

ལྷ་མ་མཐོན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp
chúng con,

ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

CHI JE CHÖ SU DRO WAR JIN GYI LOB.

Bless us that whatever we do is in harmony with the Dharma.
giữ gìn sao cho mọi việc con làm đều thuận chánh pháp. /

༤༤ ་། བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་།།

DAK DE DÖ LE DUG NGAL THAM CHE JUNG.

All suffering arises from wanting happiness for ourselves;
Chúng con vẫn biết / khổ đau đến từ / thủ lợi riêng mình; /

གཞན་པོ་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་།།

ZHEN PHEN SEM KYI SANG GYE DRUB SUNG KYANG.

Although it is taught that enlightenment is attained through benefiting
giác ngộ bồ đề / có được là nhờ / tâm muốn lợi người. /

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་སྤྲུག་ཏུ་བརྩུག།

SEM CHOK KEY CHING RANG DÖ PHUK TU CHUK.

others. We engender bodhicitta, while secretly cherishing our own desires.
Nay đã phát tâm, / nhưng vẫn kín đáo / nuôi chiều ái ngã. /

གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོན་ཞོར་ལ་སྐྱབ། །

ZHEN PHEN TA CHI ZHEN NÖ ZHOR LA DRUB.

We do not benefit others, and further, we even unconsciously harm them.
Đã không lợi tha, / lại còn vô tình / nhiều hại chúng sinh. /

ལླ་མ་མཐུན་ལྟོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAK ZHEN JE WAR NÜ PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we are able to exchange self for other.
chúng con. / Giữ gìn cho con có đủ khả năng hoán chuyển ngã tha./

༤༥ ་། སངས་རྒྱས་དངོས་སྣང་ལླ་མ་མི་རུ་བརྒྱུང་། །

SANG GYE NGÖ NANG LA MA MI RU ZUNG.

Our Lama is actually the appearance of the Buddha himself, but we take him to be an ordinary human being.
Thầy chính là Phật / nhưng con lại thấy / Thầy là kẻ phàm. /

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བརྗེད། །

DAM ZAB TÖN PE KA DRIN NGANG GI JE.

We come to forget the Lamas kindness in giving us profound instructions.
Quên ơn đạo sư / từ bi cho pháp. /

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚེ་ན་ཡི་ཚད་བསྐྱོམས། །

RANG DÖ MA JUNG TSE NA YI CHE GOM.

We are upset if we do not get what we want. We see the Lamas
Muốn mà không được / là lòng không vui. /

མཛད་སྟོན་རྣམས་ལ་བེ་ཚོམ་ལོག་ལྷ་ས་སྒྲིབ།།

DZE CHÖ NAM LA THE TSOM LOK LA DRIB.

activity and behavior through the veil of doubts and wrong views.
Nhìn việc Thầy làm / xuyên qua bức màn / hoài nghi ác kiến. /

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

མོས་གསུང་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

MÖ GÜ DRIB ME PEL WAR JIN GYI LOB.

Bless us that free of obscurations, our devotion increases.
chúng con. / Giữ gìn cho con tăng lòng kính ngưỡng. /

༤༥ ། རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས།།

རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས།།

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་བྱས།།

རང་བབས་གནས་ལྷགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཚེས།།

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

RANG SEM SANG GYE YIN KYANG NGO MA SHE.

Our own mind is the Buddha, but we do not recognize it.
Tâm con là Phật / mà con không biết. /

NAM TOK CHÖ KU YIN KYANG DÖN MA TOK.

All concepts are the dharmakaya, but we do not realize it.
Niệm là pháp thân, / con cũng chẳng hay. /

MA CHÖ NYUK MA YIN KYANG KYONG MA NÜ.

This is the uncontrived natural state, but we cannot sustain it. This is the
Chân tánh tự nhiên / lại không giữ được. /

RANG BAB NE LUK YIN KYANG YI MA CHE.

true nature of the mind, settled into itself, but we are unable to believe it.
Thật tánh của tâm / luôn tự an trú, / cũng chẳng hề tin. / Thầy ơi,

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /

RANG RIK RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB.

Bless us that self-awareness be liberated into its ground.
Giữ gìn cho con giải thoát tâm mình vào trong trú xứ. /

ཡང་ལོ་ ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྤོང་ནས་བྱམ་མ་སྤུབ།།

YONG NGE CHI WA NYING NE DREN MA THUB.

Death is certain to come, but we are unable to take this to heart.
Cái chết là điều / chắc chắn sẽ đến / lại không thể nhớ. /

ཕན་ངེས་དམ་ཚིག་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས།།

PHEN NGE DAM CHÖ TSÜL ZHIN DRUB MA NÜ.

Genuine Dharma is certain to benefit, but we are unable to practice
correctly.
Chánh pháp là điều / chắc chắn lợi ích / lại không thể tu. /

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྲིང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད།།

DEN NGE LE DRE LANG DOR TSÜL ZHIN ME.

The truth of karma, cause and effect, is certain, but we do not decide
correctly what to give up and accept.
*Nghiệp và nhân quả, / chắc chắn không sai, / lại không thể chọn /
điều cần lấy, bỏ. /*

དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བསྐྱེན་གཡེང་བས་བྱིར།།

GÜ NGE DREN SHE MA TEN YENG WE KHYER.

It is certainly necessary to be mindful and alert, but these qualities are not stable within and we are carried away by distraction.

Chánh niệm tỉnh giác / chắc chắn cần thiết / lại không thể giữ, / để tâm tán loạn. /

།སླུ་མ་མཐུན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /

ཡེངས་མེད་དྲན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

YENG ME DREN PE ZIN PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we stay mindful with no distractions.

Giữ gìn cho con trú trong chánh niệm, thoát mọi tán tâm. /

༤༩ ་ ཚོན་ལས་ངན་པས་སྐྱེགས་མི་དུས་མཐར་སྐྱེས།།

NGÖN LE NGEN PE NYIK ME DÜ THAR KYE.

Out of previous negative karma, we are born at the end of this degenerate

Vi ác nghiệp cũ / nên nay con phải / sinh thời mạt pháp./

སྐར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བྱ་སྲོང་།།

NGAR JE THAM CHE DUK NGAL GYU RU SONG.

time. All our previous actions have become the cause of suffering.

Nghiệp cũ chỉ toàn / gieo nhân khổ đau. /

གྲོགས་ངན་རྒྱམས་གྱིས་སྒྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས།།

DROK NGEN NAM KYI DIK PE DRIB ME YOK.

Bad friends cast over us the shadow of their negative actions.

Bạn xấu rợp đầy / bóng tối bất thiện. /

དོན་མེད་སྤྲིང་མོས་དག་སྐྱོར་གཡེང་བས་བྱིར།།

DÖN ME LENG MÖ GE JOR YENG WE KHYER.

Our practice of virtue is corrupted by meaningless gossip.

Được chút thiện hạnh, / là thói ngồi lê / làm cho hư hết./

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

ཚོས་ལ་སྦྱིང་རུས་རུས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

CHÖ LA NYING RU NÜ PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we take the Dharma deeply to heart.

chúng con. / Giữ gìn cho con ấp ủ chánh pháp nơi tận đáy tim. /

༤། ། དང་པོ་བསམ་རྒྱུ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ།།

DANG POR SAM GYU CHÖ LE ME PA LA.

At first, there is nothing but Dharma on our mind,
Lúc đầu tâm con / toàn là chánh pháp, /

ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ།།

THA MA DRUB DRE KHOR WA NGEN SONG GYU.

But at the end, the result is the cause of samsara and lower realms.
sao rồi rồi lại / chỉ gieo toàn nhân / sinh tử, ác đạo. /

ཐར་པའི་ལོ་རྟོག་མི་དགའི་སང་གྱིས་བཙོམ།།

THAR PE LO TOK MI GEY SE KYI CHOM.

The harvest of liberation is destroyed by the frost of unvirtuous activity.
Hoa màu giải thoát / bị băng ác hạnh / phá hủy cả đi. /

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱོན་བདག་འདྲ་རྣམས།།

TEN DÜN NYE PE MU GÖ DAK DRA NAM.

We, like wild savages, have lost our ultimate vision.
Thành loài cặn bã, / đánh mất tất cả / mục tiêu cứu cánh. /

ལྷ་མ་མཁའ་བྱེད་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp

དམ་ཚོས་མཐའ་རྩ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DAM CHÖ THA RŪ CHIN PAR JIN GYI LOB

Bless us that within we bring the genuine Dharma to perfection.
chúng con. / Giữ gìn cho con viên thành chánh pháp. /

པོ་སྐྱོད་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

KYO SHE TING NE KYE WAR JIN GYI LOB.

Bless us that repentance arise from deep within.

Giữ gìn cho con sám hối thành tâm. /

ལོང་མེད་སྐྱོ་སྣ་ལུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we curtail all our scheming.

Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính. /

འཆི་བ་སྤིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

CHI WA NYING NE DREN PAR JIN GYI LOB.

Bless us that from the depth of our heart, we remember death.

Giữ gìn cho con nhớ chết trong tim. /

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB.

Bless us that we develop certainty in the law of karma.

Giữ gìn cho con thâm tín nhân quả /

ལས་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

LAM LA BAR CHE ME PAR JIN GYI LOB.

Bless us that our path become free of obstacles.

Giữ cho đường tu thoát mọi ác chướng. /

སྐྱབ་ལ་ཚོན་འགྲུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

DRUB LA TSÖN DRÜ NÜ PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we are able to exert ourselves in practice.

Cho con tinh tấn tu tập hành trì. /

ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR JIN GYI LOB.

Bless us that we achieve enlightenment in one lifetime.
Con thành chánh quả ngay kiếp hiện tiền./

ཡན ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

SÖ WA DEB SO LA MA RIN PO CHE.

We pray to you, precious Lama. Kind Lama, lord of Dharma,
Con khẩn xin Thầy, đạo sư trân quý, vô vàn từ hòa, ngự cõi chánh pháp, con hướng về Thầy thiết tha khẩn nguyện. /

གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཚས་ཀྱི་རྗེ།

DUNG WE BÖ DO DRIN CHEN CHO KYI JE.

we call out to you with longing.
Chúng con là kẻ khốn khổ bất hạnh,

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་བྱིད་ལས་མེད།

KAL ME DAG LA RE SA CHI LE ME.

For us, unworthy ones, you are the only hope.
được Thầy là nguồn hy vọng duy nhất

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUK YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB.

Bless us that your mind blends with ours.
Xin Thầy gia trì / tâm Thầy, tâm con / hòa vào trong nhau./ /

ཚུལ་འདིར་མོས་ལྡན་དགེ་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་ལྷ་མ་མཁུན་ལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྡན་ཚོས་མཛད་མ་བསམ་
འགྲུབ་སློན་མ་དང་དེ་བ་རྟེན་ཏེ་བྱང་གིས་བསྐྱེད་པར་སྒྲིགས་དུས་སྐབས་ལོ་གསུམ་གསུམ་གྱི་འཛིན་པ་སློབ་གྲིས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚོང་ཤོད་
བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐབས་གནས་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Previously, some devoted monks had asked me to write a prayer like this, but time slipped away and then recently, Samdrub Dronma, a lady practitioner from a noble family and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text and so I, Lodro Thaye, who in this degenerate time, is the mere reflection of a Lama, wrote this prayer at the great retreat place of Dzongsho Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

Trước đây có một vài tăng sĩ đã nhờ tôi viết ra bài tụng như thế này, thế nhưng thời gian như bóng câu. Gần đây có vị nữ thí chủ Samdrub Dronma, là hành giả thuộc gia đình quý tộc, và Deva Rakshita đã thiết tha thỉnh cầu, do đó mà tôi, Lodro Thaye, kẻ sống thời mạt pháp, chỉ là hình bóng mờ nhạt của bậc đạo sư, đã soạn tác bài tụng này ở chốn già lam tên gọi Dzongsho Deshek Dupa. Nguyên thiện đức tăng trưởng.

Calling the Lama from Afar was written by Jamgon Kongtrul Lodro Thaye
Gợi Thầy Từ Chốn Xa, do ngài Jamgon Kontrul Lodro Thaye soạn tác.
Vietnamese translation by Hong Nhu. Version April 2013 - Hồng Như chuyển Việt ngữ.

Mọi sai sót là của người dịch
mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG, KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org